Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jozue powiedział do ludu: Jesteście zatem świadkami przeciw samym sobie, że to wy sami wybraliście sobie JAHWE, by Mu służyć. A oni odpowiedzieli: Jesteśmy świadkami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jozue oświadczył ludowi: Jesteście świadkami przeciw samym sobie, że wy sami wybraliście sobie JAHWE, by Mu służyć. A oni odpowiedzieli: Tak, jesteśmy świadkami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do ludu: Sami jesteście świadkami przeciwko sobie, że wybraliście sobie JAHWE, aby mu służyć. A oni powiedzieli: Jesteśmy świadkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozue do ludu: Świadkami będziecie sami przeciwko, sobie, iżeście sobie obrali Pana, abyście mu służyli; a oni rzekli: Świadkami jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozue do ludu: Świadkami, pry, wy jesteście, żeście sami sobie obrali JAHWE, abyście mu służyli. I odpowiedzieli: Świadkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue odpowiedział ludowi: Wy jesteście świadkami przeciw samym sobie, że wybraliście Pana, aby Mu służyć. I odpowiedzieli: Jesteśmy świadkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jozue rzekł do ludu: Wy sami jesteście świadkami przeciwko sobie, że obraliście sobie Pana, aby mu służyć. A oni odpowiedzieli: Jesteśmy świadkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue powiedział do ludu: Jesteście świadkami przeciwko sobie, że wybraliście sobie JAHWE, aby mu służyć. Odpowiedzieli: Jesteśmy świadkami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział do ludu: „Sami jesteście świadkami przeciwko sobie, że wybraliście JAHWE, aby Mu służyć”. Odpowiedzieli: „Jesteśmy świadkami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jozue do ludu: - Sami jesteście świadkami przeciw sobie, że wybraliście Jahwe, aby mu służyć. Odpowiedzieli mu: - Jesteśmy świadkami. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус до народу: Ви свідки проти себе, бо ви вибрали Господа, щоб йому служити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, syn Nuna, powiedział do ludu: Jesteście świadkami przeciwko sobie samym, że postanowiliście służyć WIEKUISTEMU! Więc powiedzieli: Jesteśmy świadkami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jozue rzekł do ludu: ”Jesteście przeciwko sobie świadkami, że sami wybraliście sobie JAHWE, by mu służyć”. Wtedy odrzekli: ”Jesteś my świadkami”. |